

Bibliothèque nationale de Russie

Российская национальная библиотека

Lectures voltairiennes

Recueil d'études sur le XVIII^e siècle

IV

Saint-Pétersbourg

2017

Вольтеровские чтения

Сборник научных трудов

Выпуск 4

Санкт-Петербург

2017

УДК 821.133.1Вольтер:[821.161.1+930.85(470)](082)
ББК 83.3(4Фра)я43 + 83.3(2)я43 + 63.3(2)-7я43
В71

Редакционная коллегия серии

М. Делон, П. Р. Заборов, Н. А. Елагина, Ф. Жакоб, А. А. Златопольская
(*отв. секретарь*), Н. Кронк, К. Пайяр, О. Д. Симбирцева, Н. М. Сперанская

Составление и научная редакция: А. А. Златопольская,
Н. М. Сперанская (отв. ред.)

Редактор: С. А. Давыдова

Рецензенты: О. Н. Блескина, канд. ист. наук (РНБ), А. А. Костин, канд.
филол. наук (ИРЛИ РАН)

Сборник составлен по материалам очередной Международной научной конференции «Вольтеровские чтения», прошедшей в РНБ 15-16 ноября 2015 г. В Год литературы в России чтения были посвящены теме «Вольтер, русская литература и общество». Доклады российских, французских и швейцарских исследователей касались русских тем и сюжетов в литературных трудах просветителя, распространения его сочинений в России, влияния его творчества на русскую литературу и общество, вопросов переводов и цензуры, театра Вольтера в России, восприятия вольтеровских идей и его образа, от XVIII до XXI века. Издание адресовано историкам, филологам и всем интересующимся историей Просвещения.

На обложке: Вольтер. Орлеанская девственница. Оформление
М. К. Соколова. М.; Л.: Academia, 1935.

Печатается по постановлению Редакционно-издательского совета РНБ

Подписано к печати 29.11.2017. Формат 60×84/16. Бумага писчая.
Усл. печ. л. 18,0. Уч. изд. л. 17,0. Заказ № 151

Издательский отдел РНБ. Отдел оперативной полиграфии РНБ.
191069, Санкт-Петербург, Садовая ул., 18.

ISBN 978-5-8192-0538-9

© Российская национальная библиотека, 2017 г.

Оглавление

Предисловие 7

Статьи и материалы

| | |
|--|-----|
| <i>П. Р. Заборов.</i> Потаенный Вольтер в России | 12 |
| <i>В. А. Сомов.</i> Из истории распространения в России Кельского издания | 21 |
| <i>С. А. Мезин.</i> «Анекдоты» Вольтера и «Достопамятные повествования» А. А. Нартова о Петре Великом: опыт сравнительной характеристики | 63 |
| <i>А. Ю. Соломеин.</i> Русская история в «Опыте о нравах и духе народов» Вольтера | 76 |
| <i>В. Д. Алташина.</i> Модель «Кандида»: «Жюстина, или Несчастья добродетели» маркиза де Сада и «Воскресение» Л. Н. Толстого | 87 |
| <i>Александр Строев.</i> Гастрономия и социальная педагогика: к вопросу о рецепции поэмы Вольтера «Светский человек» | 103 |
| <i>Н. М. Сперанская.</i> Вольтеровские материалы в РГАЛИ: новые документы | 128 |
| <i>А. А. Златопольская.</i> Исследование А. Г. Вульфiusом религиозных взглядов Вольтера и Ж.-Ж. Руссо в контексте русской мысли | 140 |
| <i>С. В. Власов.</i> «Наблюдения над французским языком» Вольтера и «Волтерово рассуждение о бедности французского языка» в «Русском вестнике» С. Н. Глинки (1808) | 156 |
| <i>Е. А. Голлербах.</i> Черный передел: Вольтер в изданиях петербургского издательства «Пантеон» (1907–1912) | 167 |
| <i>Н. Т. Пахсарьян.</i> Вольтер и Россия в романе В. Аксенова «Вольтерьянцы и вольтерьянки» | 211 |
| <i>François Jacob.</i> Une lecture russe contemporaine de Voltaire: <i>À la Voltaire</i> de Vassili Axionov | 222 |
| <i>Christophe Paillard.</i> Du théâtre considéré comme un «tripot»: l'écriture théâtrale de Voltaire et ses médiateurs obligés | 231 |
| <i>Н. Д. Кареева.</i> От Даниэля Ходовецкого до Рокуэллы Кента: иллюстрации к «Кандиду» Вольтера | 241 |
| <i>О. Е. Русинова.</i> М. К. Соколов. Жест художника в портрете Вольтера | 250 |

Рецензии

| | |
|---|-----|
| <i>А. Л. Лифшиц. Библиотека Петра Великого: западноевропейские печатные книги</i> | 273 |
| <i>Кристоф Пайяр. Catherine II de Russie, Friedrich Melchior Grimm. Une correspondance privée, artistique et politique au siècle des Lumières. Tome I <...> Екатерина II, Фридрих Мельхиор Гримм. Частная, художественная и политическая корреспонденция эпохи Просвещения. Том 1 <...></i> | 277 |
| Список сокращений | 285 |
| Сведения об авторах | 287 |

Библиотека Петра Великого: западноевропейские печатные книги:
в 2 т. СПб. : БАН, 2016. Т. 1. Западноевропейские печатные книги: в 2 кн.
/ сост. И. В. Хмелевских. 981 с.

Изданная смехотворно малым – 100 экземпляров – тиражом книга представляет собой плод многолетней работы ее составителя, но является еще и обобщающим результатом труда всех замечательных предшественников И. В. Хмелевских.

От первого выпуска «Исторического очерка и обзора фондов рукописного отделения БАН», изданного в 1956 г., до составленного Е. И. Бобровой указателя-справочника «Библиотека Петра I» (Л., 1978), до каталога «Библиотека Петра I. Описание рукописных книг», подготовленного одним из старейших сотрудников БАН Ириной Николаевной Лебедевой (СПб., 2003) и до настоящего издания разными учеными, археографами, библиографами и библиотекарями был осуществлен колоссальный объем исследований, без которых появление рецензируемой книги было бы совершенно невозможным.

Но сколь бы ни были обширны и основательны накопленные знания, автор-составитель тома, посвященного западноевропейской книге, помимо часто весьма непростых задач по описанию самих изданий оказался вынужден принять серьезное решение: что именно, описания каких книг должны войти в каталог?

Труд И. В. Хмелевских сохраняет серийное название «Библиотека Петра I», под которым вышел в свет каталог И. Н. Лебедевой и которое, очевидно, будет сохранено и в последующих изданиях, посвященным уже книгам на русском языке. Однако то, что уже по традиции называется «библиотекой Петра», никогда не существовало в качестве обособленного книжного собрания и никогда не хранилось так. Книги, которыми Петр Алексеевич пользовался, которые держал в руках, находились к моменту смерти императора в разных местах и, очевидно, обладали для него вовсе не одинаковой ценностью, вовсе не одинаковой значимостью.

В этой ситуации даже реконструкция максимального списка книг, которые могли находиться в личной собственности Петра, не превращает книжную коллекцию в библиотеку в том смысле, какой мы обычно вкладываем в это слово, говоря о частных собраниях печатных изданий и рукописей. Ведь Петру принадлежали и книги, доставшиеся по наследству от отца, матери, старшего брата, книги, присланные из московских приказов, наряду с книгами, которые он приобретал сам в качестве актуальных справочни-

ков. Впрочем, известный прагматизм венчанного культуртрегера и в выборе книг, и в отношении к ним сочетается с «подлинной страстью и самым неукротимым любопытством» (с. 10).

При той свободе обращения с чужой собственностью, которая вообще свойственна российским властям и которая была, как кажется, в высшей степени присуща первому российскому императору, в число книг, которыми он пользовался и которые потом попали в Библиотеку Академии наук, есть тома, принадлежавшие соратникам Петра Алексеевича; то же фиксируют и передаточные описи книг. Как удачно формулирует автор каталога, «в той чрезвычайно динамичной исторической ситуации, в которой новые формы культуры еще не конституировались в каких-либо учреждения, трудно провести границу между личными книгами царя и всеми остальными» (с. 7). Весьма подвижным, очевидно, был и состав книг, находившихся в разное время в распоряжении царя.

Увы, достаточно подвижным оказался он и в дальнейшем, поскольку некоторые книги, принадлежавшие Петру, были утрачены или при разных обстоятельствах попали в иные книжные собрания.

Единственный безусловный критерий, которым руководствовалась И. В. Хмелевских, принимая решение о включении книги в каталог, – ее наличие в первоначальных фондах Библиотеки Академии наук (с. 46).

Иными словами, представленная «Библиотека Петра» – не исчисленное и избранным образом, структурированное собрание, в котором каждому тому отведено свое место на полке, но своеобразный групповой портрет книжности, объединенной именем беспокойного монарха. При этом, конечно же, портрет, способный донести до читателя куда больше информации, чем иной более пространной парадный перечень книг, до которых их владельцу не было дела.

Введение к собственно каталогу как раз и посвящено рассказу об истории той книжной коллекции, которую принято связывать с именем Петра, и тем принципам, по которым отбирался материал для отражения в каталоге.

В результате в рецензируемый том вошло 341 описание книг, изданных в разных странах и городах Европы с середины XVI столетия и до конца первой четверти века XVIII и хранящихся в фондах БАН. При этом абсолютное большинство изданий датируется временем жизни Петра Алексеевича. Специфические пристрастия царя обусловили наличие в коллекции значительного числа изданий, снабженных гравированными иллюстрациями.

Описания экземпляров в каталоге исключительно подробны. Они, как это принято, состоят из описания издания и описания экземпляра. При этом автор-составитель предпочла использовать для описания издания некото-

рые принципы, которые обычно применяются при работе с книгами более раннего периода книгопечатания – инкунабулами и палеотипами. С нашей точки зрения, не выглядит, например, безусловным решение передавать разбивку на строки пространного заглавия книги или использование прописных букв в качестве эквивалента «капители» в оригинале книги.

Можно только приветствовать точную передачу обозначения места издания и имени издателя / типографа с титульного листа, но остается неясным, почему название города ниже приводится в нормализованном виде, а имя издателя здесь такой чести не удостоивается и помещается в другом разделе описания экземпляра.

Что же касается каталожной статьи, то тщательность, с которой это сделано, заслуживает восхищения. Читатель получает вполне исчерпывающее представление о том, что представляет из себя описываемая книга. Разве что описание переплетов (при том что по-русски эта терминология до настоящего времени разработана явно недостаточно) могло бы быть более подробным. Осознавая, какую сложность это собой представляет, все же не могу не указать, что датировки переплетов, хотя бы в тех случаях, когда на форзацах просматриваются филигранные, были бы весьма желательны, как дополнительное свидетельство истории бытования книги. Возможно, стоило бы привести характерные особенности, по которым опознаются переплеты, выполненные в первой четверти XVIII столетия Георгом-Кристофом Битнером.

Отдельного упоминания заслуживают историко-культурные экскурсы, сопровождающие описание каждой книги. Автору удается включить в каталожную статью ту информацию, которую как правило в каталогах не помещают, но которая и делает рецензируемое издание исключительным и необычайно ценным: мы находим здесь сведения о месте книги в европейской культуре, о ее переводах на русский язык, о переписке исторических лиц, связанной с этим изданием или с его приобретением и т. д.

Также в каталожную статью входит подробная библиография каждого экземпляра, сведения об архивных материалах, позволяющих узнать о провенансе книги.

Опять же выбранная последовательность изложения представляется мне небезусловной. Наверное, более привычным было бы описание особенностей экземпляра (в том числе и переплета), затем история поступления книги в коллекцию, а уж вслед за этим ссылки на архивные источники и на существующую научную литературу. При этом логика избранного порядка изложения остается понятной и последовательной, что в целом не затрудняет пользование каталогом.

Информативность издания повышается за счет большого количества иллюстративного материала, сопровождающего как вступительные статьи, так и каталожные описания. Заведомая ущербность любого вербального описания переплетов, книжного декора, различных сигнатур, индивидуальных примет почерка и пр. вполне компенсируется возможностью увидеть фотовоспроизведение названных особенностей избранных экземпляров коллекции.

Без всякого преувеличения можно сказать, что это издание, которое, с точки зрения формального устройства, представляет собой каталог и нацелено на раскрытие коллекций одной, пусть и замечательной во многих отношениях библиотеки, по сути оказывается монографическим исследованием особой книжной культуры России конца XVII – начала XVIII вв., в центре которой помещается фигура царя Петра, ставшая своеобразной точкой отсчета для всей последующей светской культурной традиции нашей страны.

Главным же недостатком издания видится его тираж. Можно, конечно же, порадоваться, что многолетний кропотливый труд вышел в свет, что Библиотека Академии наук издала книгу красивую, не сэкономив на верстке, шрифтах и иллюстрациях, но нет сомнения, что изданная книга заслуживает гораздо большей известности, поскольку этот каталог должен стать и, надеюсь, станет образцом продуманной и очень качественной исследовательской работы даже для тех, кто в частности не всегда готов согласиться с его автором.

А. Л. Лифшиц

Сведения об авторах

Алташина Вероника Дмитриевна, доктор филологических наук, профессор кафедры истории зарубежных литератур Санкт-Петербургского государственного университета; st900488@spbu.ru

Власов Сергей Васильевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка факультета иностранных языков Санкт-Петербургского государственного университета; s.vlasov@spbu.ru

Голлербах Евгений Александрович, кандидат филологических наук, ведущий библиотекарь, Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург; main.inspector@gmail.com

Заборов Петр Романович, доктор филологических наук, главный научный сотрудник, Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН, Санкт-Петербург; irliran100@mail.ru

Златопольская Алла Августовна, кандидат философских наук, старший научный сотрудник, Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург; voltaire@nlr.ru

Кареева Наталия Дмитриевна, кандидат искусствоведения, зав. сектором «Летний дворец и Домик Петра I» отдела живописи XVIII – первой половины XIX века, Гос. Русский музей, Санкт-Петербург; kareevand@gmail.com

Лифшиц Александр Львович, кандидат филологических наук, доцент Школы филологии НИУ «Высшая школа экономики», заведующий Отделом редких книг и рукописей Научной библиотеки МГУ имени М. В. Ломоносова; alifshits@hse.ru

Мезин Сергей Алексеевич, доктор исторических наук, зав. кафедрой истории России и археологии Саратовского национального исследовательского университета им. Н. Г. Чернышевского; histrus.sgu@mail.ru

Пахсарьян Наталья Тиграновна, доктор филологических наук, профессор кафедры истории зарубежной литературы МГУ им. М. В. Ломоносова, ведущий научный сотрудник ИНИОН РАН, президент Российского общества по изучению XVIII века; npakhsarian@gmail.com

Русинова Ольга Евгеньевна, кандидат искусствоведения, доцент, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», АНООВО «Европейский Университет в Санкт-Петербурге»; ogoussinova@hse.ru

Соломеин Аркадий Юрьевич, кандидат исторических наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин, Санкт-Петербургского им. В. Б. Бобкова, филиала Российской таможенной академии; solomein.ark@yandex.ru